

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Thursday, January 7, 2016

Katavasias of Epiphany II

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Απολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Δόξα. Τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Προδρόμε·
ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις
βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον.
Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας,
χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἴδῃ, Θεὸν
φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶνοντα τὴν
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. (SD)

Glory. For the Forerunner.

From Menaion ---

Mode 2.

The memory of the just is observed
with hymns of praise; for you suffices the
testimony of the Lord, O Forerunner. You
have proved to be truly more ven'erable
than the Prophets, since you were granted
to baptize in the river the One whom they
proclaimed. Therefore, when for the truth
you had contested, rejoicing, to those in
Hades you preached the Gospel, that God was
manifested in the flesh, and takes away the
sin of the world, and grants to us the great
mercy. (SD)

Καὶ νῦν.

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ Παρθένου Μαρίας, καὶ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθέντος ὑπὸ

Both now.

Apolytikion. For the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. The stone had been secured.

When Jesus, who was born of the holy Virgin Mary, * was being baptized by John

Ἰωάννου, τὸ πνεῦμα κατήλθεν ἐπ'αὐτόν,
ὁρώμενον ἐν εἵδει περιστερᾶς· διὰ τοῦτο
ὁ Προφήτης, σὺν τοῖς Ἀγγέλοις ἔλεγε
κραυγάζων· Δόξα τῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ Παρθένου
Μαρίας, καὶ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθέντος ὑπὸ
Ἰωάννου, τὸ πνεῦμα κατήλθεν ἐπ'αὐτόν,
ὁρώμενον ἐν εἵδει περιστερᾶς· διὰ τοῦτο
ὁ Προφήτης, σὺν τοῖς Ἀγγέλοις ἔλεγε
κραυγάζων· Δόξα τῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ῥείθροις βλέψας σε τοῦ
Ἰορδάνου, βαπτισθῆναι θέλοντα, ὁ
μέγας Προδρόμος Χριστέ, ἐν εὐφροσύνῃ
ἐκραύγαζεν· Ἦλθες ἐφάνης τὸ φῶς τὸ
ἀπρόσιτον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐν τοῖς ῥείθροις βλέψας σε τοῦ
Ἰορδάνου, βαπτισθῆναι θέλοντα, ὁ
μέγας Προδρόμος Χριστέ, ἐν εὐφροσύνῃ
ἐκραύγαζεν· Ἦλθες ἐφάνης τὸ φῶς τὸ
ἀπρόσιτον.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ

in the River Jordan, * the Spirit descended
on Him, * appearing in the form of a dove. *
And therefore the Prophet cried out and said
* together with the Angels: * Glory to Your
advent, O Christ; * glory to Your kingdom;
* glory to Your dispensation, only One who
loves mankind. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

When Jesus, who was born of the holy
Virgin Mary, * was being baptized by John
in the River Jordan, * the Spirit descended
on Him, * appearing in the form of a dove. *
And therefore the Prophet cried out and said
* together with the Angels: * Glory to Your
advent, O Christ; * glory to Your kingdom;
* glory to Your dispensation, only One who
loves mankind. (SD)

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. You appeared today.

When he saw You in the streams * of
River Jordan * being baptized willingly, *
the great Forerunner cried aloud * to You, O
Christ, and with gladness said: * You came
and shone forth, O Light unapproachable. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

When he saw You in the streams * of
River Jordan * being baptized willingly, *
the great Forerunner cried aloud * to You, O
Christ, and with gladness said: * You came
and shone forth, O Light unapproachable. (SD)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my

τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.

lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
ἐπιγνώσει ὑμνουντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Κοντάκιον. Τοῦ Προδρόμου.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Τὴν σωματικὴν σου παρουσίαν
δεδοικῶς ὁ Ἰορδάνης, τρόμῳ ὑπεστρέφετο,
τὴν πνευματικὴν δὲ λειτουργίαν ἐκπληρῶν
ὁ Ἰωάννης, φόβῳ ὑπεστέλλετο· τῶν
Ἀγγέλων αἱ τάξεις ἐξεπλήττοντο, ὁρῶσαί
σε ἐν ρείθροις σαρκὶ βαπτιζόμενον, καὶ
πάντες οἱ ἐν τῷ σκότει κατηυγάζοντο,
ἀνυμνοῦντές σε τὸν φανέντα, καὶ
φωτίσαντα τὰ πάντα.

Ὁ Οἶκος.

Τῷ τυφλωθέντι Ἀδὰμ ἐν Ἑδέμ,
ἐφάνη Ἥλιος ἐν Βηθλεέμ, καὶ ἤνοιξεν
αὐτοῦ τὰς κόρας, ἀποπλύνας αὐτὰς
Ἰορδάνου τοῖς ὕδασι τῷ μεμελανωμένῳ καὶ
συνεσκοτισμένῳ φῶς ἀνέτειλεν ἄσβεστον·
οὐκ ἔτι αὐτῷ νύξ, ἀλλὰ πάντα ἡμέρα·
τὸ πρὸς πρωῒ πρωῒ, δι' αὐτὸν ἐγεννήθη·
δειλινὸν γὰρ ἐκρύβη ὡς γέγραπται· εὔρεν
αὐγὴν, ἐγείρουσαν αὐτόν· ὁ πρὸς ἑσπέραν
πεσών, ἀπηλλάγη τοῦ γνόφου, καὶ ἔφθασε
πρὸς Ὁρθρον τὸν φανέντα, καὶ φωτίσαντα
τὰ πάντα.

From Menaion ---

Kontakion of the Feast.

Mode 4. Automelon.

You appeared today to us * on earth,
O Master, * and Your light was signed on
us * who cry aloud to You and say * with
understanding, O Christ our God: You came
and shone forth, O Light unapproachable. (SD)

Kontakion. For the Forerunner.

Kontakion.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

Jordan, alarmed by your physical
presence, in trembling receded. John,
performing the spiritual service, in fear
retreated. The orders of Angels were
astonished, as they saw You in flesh being
baptized in the river; and all who sat in
darkness were shined on, and extolled
You the One who appeared and illumined
everything. (SD)

Oikos.

To Adam who in Eden became blind,
the Sun has in Bethlehem appeared, and
it opened his eyes after washing them in
the waters of the Jordan. To him who was
blackened and darkened before, a light has
arisen that never goes out. No longer is it
night for him, but always day. For his sake
the Daybreak has been born. For as it was
written, he hid in the cool of the day; but he
found the Dawn that raises him up who had
fallen at evening. He is rid of the darkness
and has reached the Morn, which appeared
and illumined everything. (SD)

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύναξις τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου. Συνέδραμε δὲ καὶ ἡ τῆς παντίμου καὶ ἀγίας αὐτοῦ Χειρὸς πρὸς τὴν Βασιλεύουσαν μετένεξις.

Ὁ Ἅγιος Νέος Ἱερομάρτυς Ῥωμανὸς ὁ Λακεδαίμων, ἐκ κώμης Δημινίτζης, ἐν Βυζαντίῳ μαρτυρήσας κατὰ τὸ ,αχϞε' (1695) ἔτος, ξίφει τελειοῦται.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Ἀθανασίου τοῦ ἐξ Ἀτταλείας μὲν ὄντος, ἐν Σμύρνῃ δὲ μαρτυρήσαντος κατὰ τὸ ,αψ' (1700) ἔτος.

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 7 is the Synaxis in honor of the holy and glorious Prophet, Forerunner and Baptist John. Coinciding with this was the transfer of his all-precious and holy hand to Constantinople.

The holy new Hieromartyr Romanos of Lacedaemonia, from the town of Diminitzi, witnessed in Byzantium in the year 1695 and died by the sword.

We also commemorate the holy Neomartyr Athanasios, who was from Attaleia, but witnessed in Smyrna in the year 1700.

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου πρεσβείαις,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον, καὶ σῶσον
ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῶν Φώτων Β'
Ὡδὴ α'. Ἦχος β'.**

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,
* Ἦπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, *
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,
* Ἐκρυψεν ἄρδην, ὕδατόστρωτος τάφος, *
Ῥώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ Δεσπότης.

Ὡδὴ γ'.

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, *
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,
* ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, *
Λόγῳ πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, * Ὡ
τῶν πρὸς ἡμᾶς ἥδεται δωρημάτων.

Ὡδὴ δ'.

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, *
Ὑμῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,
* Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, *
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρετῆς Λόγου, *
Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

By the intercessions of Your Forerunner,
O Christ our God, have mercy and save us.
Amen.

CHOIR

**Katavasia of Epiphany II
Ode i. Mode 2.**

Israel treaded on the sea's swelling billow,
* which had been rendered once again into
dry land. * Then the dark waters concealed all
the Egyptian * riders together, as a tomb laid
in water, * by the mighty strength of the right
of the Master. (SD)

Ode iii.

From the ancient snares of the gluttonous
lions, * whose teeth are broken, we all have
been delivered. * Let us exult, then, and our
mouth let us widen, * weaving melody from
words unto the Logos, * whose delight it is to
bestow gifts upon us. (SD)

Ode iv.

Once purged by the fire of mystical
vision, * the Prophet, hymning the renewal
of mortals, * cried in a loud voice energized
by the Spirit, * telling the ineffable Word's
incarnation. * He it is who crushed the power
of the princes. (SD)

Ὡδὴ ε'.

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,
* Ἴὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, *
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῇ τρίβον, *
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, * Μόνοις
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Ὡδὴ Ϛ'.

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, * Ἦχω
Πατήρ, ὃν γαστρός ἐξηρεύξατο, * Ναί φησιν
οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, * Φώταυγος
ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένους, * Λόγος τε
μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

Ὡδὴ ϛ'.

Ἐφλεξε ρείθρῳ τῶν δρακόντων τὰς
κάρας. * Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον
φλόγα, * Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς
κατευνάσας, * Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ
ἀμαρτίας, * Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ
Πνεύματος.

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται,
* Υἱοὶ δὲ φωτὸς, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. *
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.
* Νῦν εὐλογεῖται συντόνως τὸν αἴτιον. * Ἡ
πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Ode v.

The Spirit's cleansing has washed away
from us now * the dark and dirty enemy's
poison venom. * Therefore we have landed
on a new unerring * path, which leads to
happiness that has no access, * save to them
whom God to himself reconciled. (SD)

Ode vi.

With the blessed utterance proclaimed the
Father * Him He produced from the womb
His beloved Son. * Yes, He said, this is My
own connatural offspring, * splendor of My
light, now also borne of mankind, * both My
living Word, and by providence mortal. (SD)

Ode vii.

He who retarded once the towering
fire * within the furnace that held the pious
young men * burned the dragons' heads in
the streams of the river, * and the stubborn
stain of sin He has completely * washed away
therein, with the dew of the Spirit. (SD)

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

The created world exults in its liberty, *
and sons of the light are they who once were
darkened. * Only the champion of darkness
is groaning. * Now let the formerly wretched
inheritance * of the Nations bless eagerly Him
who caused this. (SD)

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.*

*Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς
ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,
ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν
πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.*

Τροπάρια.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ,
ἐλθόντα βαπτισθῆναι.*

*Δαυῖδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς
φωτιζομένοις· Νῦν προσέλθετε, ἄδε πρὸς
Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ
πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ
αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθὼν, ρείθροις
τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.*

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ὑπὸ
Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.*

*Ὁ Ἡσαΐας λούσασθε, καὶ καθάρθητε
φάσκε· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε
Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν
πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν
Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν
πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει
Πνεύματι.*

From Menaion ---

CHOIR

Ode ix.

Canon I.

Mode 2. Heirmos.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

*Every tongue is dumbfounded to extol as
is worthy; * a super-mundane mind is dizzied
praising you with hymns, O Theotokos. *
Nonetheless accept our faith, since you are
full of goodness, * for you have seen our
longing indeed inspired by God. * Lady,
as the protectress of Christians, you do we
magnify. (SD)*

Troparia.

*O my soul, magnify the Lord who has come to
the Jordan to be baptized.*

*In the Spirit, O David, come be present
and sing out * to those being illumined, Now
approach to God in faith and be illumined.
* Adam who was fallen cried aloud, being
the poor man, * and truly the Lord heard
him; and therefore He has come, * and in the
streams of the Jordan He renewed him, the
corrupted one. (SD)*

*O my soul, magnify the Lord who is
requesting the Forerunner to baptize Him.*

*Wash yourselves and be clean, says the
Prophet Isaiah, * and put away your evildoing
from before the Lord's eyes. * All you who are
thirsty go now to the living water. * For Christ
will sprinkle those who believing run to Him
* with water that renews; and He baptizes
them * with the Spirit unto undecaying life. (SD)*

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐκ τῆς
πατρῶας, φωνῆς μαρτυρηθέντα.

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ
σφραγίδι· ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιᾶς
Ἑβραῖοι πάλαι αἵμαχθείσης· οὕτω καὶ ἡμῖν,
ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας
λουτήριον ἔσται· ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος,
ὁψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

Τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος β΄. Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐκ τῆς ἐρημίας, ἡ Προδρομος φωνή,
τὸν Λόγον δείκνυσι, σωματικῶς ἡμῖν
ἐπιδημήσαντα, καὶ παρόντα περιχαρῶς,
βαπτίζειν εὐτρεπίζεται, τὸν τὰς ψυχὰς
καθαίροντα, τῆς ἁμαρτίας διὰ πίστεως.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χάρις τε καὶ Νόμος, μεσίτην σε σεπτόν,
σαφῶς προβάλλεται, τὸν μὲν σφραγίζοντα,
τῆς δὲ ἀρχόμενον, τὸν ἀπάντων τῶν
Προφητῶν, τῷ Λόγῳ προτιμώμενον,
τὸν ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα, νῦν βεβηκότα
Πανσεβάσμιε.

Δόξα.

Ὁ τοῖς ἀσωμάτοις, ἐφάμιλλον ζωὴν
ἐπιδειξάμενος, Ἀγγελικαῖς χορείαις
συνευφραίνεται, καὶ τῷ θρόνῳ παρεστηκώς,
τοῦ Δεσπότη ἀγάλλεται, τοῖς εὐφημοῦσιν
ἄφεςιν, καὶ σωτηρίαν ἐξαιτούμενος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ εὐσπλαγχνίαν, ὁ πάντων
Λυτρωτής, ἄνθρωπος γίνεται, καὶ σαρκικὴν
καταδέχεται γέννησιν, φιλάνθρωπος ὑπὲρ

*O my soul, magnify the One to whom the
voice of the Father bore witness.*

By the grace and the seal let us believers
preserve ourselves. * For as the Hebrews
once escaped destruction when the lintel
had been bloodied, * likewise this baptismal
laver of regeneration * will be a passing over
and exodus for us, * where we shall see the
Trinity's never-setting light. (SD)

For the Forerunner.

From Menaion - -

Mode 2. *Lady, from your virginal belly.*

Saint of God, intercede for us.

Coming from the desert, the Forerunner's
voice to all points out the Word who for
our sake has visited us bodily; full of joy he
prepares himself to baptize Him who has
arrived, the One who purifies our souls from
the ancestral sin through faith in Him. (SD)

Saint of God, intercede for us.

Grace and Law do clearly promote you,
holy John, as intermediate, in that you seal
the Law and inaugurate Grace; and the Word
honored you himself above the other Prophets
all. You now surpass things visible, all-
venerable Forerunner. (SD)

Glorify.

He who demonstrated a life that emulates
the incorporeal rejoices now together with
angelic hosts; he is full of exultant joy as he
stands beside the Master's throne; forgiveness
and salvation he requests for us and all who
sing his praise. (SD)

Both now. **Theotokion.**

Exceeding compassion, the Savior and
Redeemer of the universe becomes a man
and accepts to be born in the flesh, in His

ἀνθρώπων, ὁ φύσει ὦν φιλόανθρωπος,
παρθενικῆς ἐκ μήτρας σου, Θεογεννήτορ
παμμακάριστε.

Καταβασία. Ἦχος β'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάνταγενε, Μῆτερ
εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς
σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς
εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον
εὐχαριστίας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

love for the human race, since He by nature
is humane; He came forth from your virgin
womb, all-blessed Maiden who gave birth to
God. (SD)

Katavasia. Mode 2.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

O all spotless Bride, surpassing
comprehension * are the wonders of your
childbirth, blessed Mother! * Through you
obtaining comprehensive salvation, * we
bring you a gift in striking up this worthy *
hymn of gratitude to you our Benefactress. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Προφήτην σε προέφησε, τῶν
Προφητῶν ὑπέρτερον, ἐν γεννητοῖς ὁ
Δεσπότης, γυναικῶν μείζονα πάντων·
ὄν γὰρ Προφητῆται ἅπαντες, καὶ Νόμος
προκατήγγειλαν, Χριστὸν σαρκὶ ἐώρακας,
ὄν καὶ βαπτίσας ἐδείχθης, σεβασμιώτερος
πάντων.

Τοῦ Μηναίου ---

Τῆς ἑορτῆς.

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια,
ἐν ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει
καὶ σκιά, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ
ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Μηναίου ---

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανείς Θεός,
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. O Women, hearken.

The Master once referred to you * as
Prophet and superior * to all the Prophets and
greater * than all who were born to women; *
for all the Prophets and the Law * announced
the coming of the Christ, * but you have seen
Him in the flesh, * and more than all you were
honored * when you, O Saint John, baptized
Him. (SD)

From Menaion ---

For the Feast.

Mode 3. Automelon.

Our Savior, grace and truth, * appeared in
His Epiphany * in the streams of the Jordan;
* and those who lay once in the dark * and
shadow He illumined now. * He has come
and appeared, * the Light unapproachable. (SD)

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

From Menaion ---

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones. (SAAS)

Light from Light, Christ our God, has
shone upon the world. He is God and He
appeared to us. O peoples, let us worship
Him. (SD)

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανείς Θεός,
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας
ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ
δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ
Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς
οἰκονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα
σοι.

Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι
τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς
μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος·
ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν
τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ
φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ
νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος
τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

*Praise God in His saints. praise Him in the
firmament of His power. (SAAS)*

Light from Light, Christ our God, has
shone upon the world. He is God and He
appeared to us. O peoples, let us worship
Him. (SD)

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

How shall we servants worthily honor
You the Master, O Christ, for renewing us all
in the waters? (SD)

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet, praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

When You our Savior were baptized in
the River Jordan, You sanctified the waters,
You were touched by the hand of Your
servant, and You cured the world's passions.
Great is the mystery of Your economy! O Lord
who loves humanity, glory to You. (SD)

Sticheron 5. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

The true Light has appeared and bestows
illumination on all. Christ is baptized with us,
even though He is above all purity; and thus
He infuses sanctification into the water, which
then becomes the purifying agent of our souls.
What is seen belongs to earth; but what is
understood transcends the heavens. By means
of a bath comes salvation; by means of water
comes the Spirit; by means of immersion

ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἵρων τὴν ἁμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός, πρὸς ὃν βόήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεῖς καὶ σώσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ἄγγελος ἐκ στείρωτικῶν ὠδίνων,
προῆλθες Βαπτιστά, ἐξ αὐτῶν τῶν
σπαργάνων τὴν ἔρημον οἰκήσας, σφραγίς
τε πάντων τῶν Προφητῶν ἐδείχθης· ὃν
γὰρ ἐκεῖνοι πολυτρόπως ἐθεάσαντο,
καὶ αἰνιγματῶδως προεκήρυξαν, τοῦτον
βαπτίσει ἐν Ἰορδάνῃ κατηξιώθης· φωνῆς
τε ἀκήκοας, Πατρικῆς οὐρανόθεν,
μαρτυροῦσης αὐτοῦ τὴν Υἱότητα· καὶ τὸ
Πνεῦμα εἶδες περιστρεῶς ἐν εἵδει, τὴν
φωνὴν ἔλκον ἐπὶ τὸν βαπτιζόμενον. Ἀλλ'
ὦ πάντων τῶν Προφητῶν ὑπέρτερε, μὴ
διαλίπης πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν
πιστῶς σου τελούντων τὰ μνημόσυνα.

does our ascent to God come to pass. How wonderful are Your works, O Lord! Glory to You. (SD)

Sticheron 6. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

He who wraps heaven in clouds wraps himself today in the streams of the Jordan. He who takes away the sin of the world washes himself in a wash that is meant for me. The cognate Spirit from above testifies of Him, that He is the Most High Father's Only-begotten Son. To Him let us cry aloud, "O Christ our God who appeared to us and saved us, glory to You." (SD)

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

You emerged from a barren woman's labor as an Angel, O Baptist, and you dwelt in the wilderness from the time you were in swaddling clothes. You were shown to be the seal of the Prophets all; for you were counted worthy to baptize in the Jordan Him whom they beheld in various ways and proclaimed enigmatically. You heard the Father's voice from heaven bearing witness to His Sonship. And you saw the Spirit in the form of a dove showing that the voice was directed towards the One being baptized. And you, who are superior to all the Prophets, never cease interceding on our behalf, as we loyally observe your memorial. (SD)

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν.

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἅπτεται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Both now.

From Menaion ---

Mode 2.

Today Christ came to be baptized in the Jordan. Today John touches the head of the Master. The hosts of heaven were astounded seeing the paradoxal mystery. The sea beheld it and fled; when the Jordan saw, it retreated. And we who are now illumined cry aloud, "Glory be to God who appeared, and who was seen on earth, and who illumined the world."

(SD)

GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.

Apolytikion. For the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. (SD)